



# Discurso & Sociedad

Copyright © 2020  
ISSN 1887-4606  
Vol. 14(3) 546-577  
[www.dissoc.org](http://www.dissoc.org)

---

*Artículo*

---

## **Prácticas discursivas y discursos discriminatorios racistas en los medios uruguayos: El caso de la campaña “Borremos el racismo del lenguaje”**

*Discursive practices and racist discourses  
in the Uruguayan media: The case of  
"Borremos el racismo del lenguaje"*

*Amparo Fernández Guerra*

Universidad de la República/ Facultad de Humanidades y Ciencias de la  
Educación

## Resumen

*¿Qué papel tiene el lenguaje en la reproducción del racismo? El reclamo por parte del colectivo afrouruguayo a la Real Academia Española en relación a una entrada del diccionario considerada como racista (trabajar como un negro) es uno de los acontecimientos que desató el debate público sobre el racismo en Uruguay en los últimos años. Esta discusión se orientó también hacia cómo el lenguaje construye o no la realidad -y por lo tanto los vínculos sociales- y si cambiando nuestras prácticas discursivas es posible cambiar la realidad en la que vivimos. En este trabajo exploré cómo este debate se reproduce en los medios. El análisis se realizó utilizando herramientas de la Lingüística Sistémica Funcional como la transitividad y la valoración (Halliday, 1994; Martin y White, 2005). Los resultados muestran una disputa entre quienes entienden que el lenguaje reproduce el racismo y quienes consideran que el lenguaje es una estructura independiente de su uso. A su vez, a través del análisis vemos cómo estas diferentes argumentaciones discursivas reproducen o desafían discursos racistas que circulan a nivel social.*

**Palabras clave:** racismo, lenguaje, medios, afrouruguayos, ideología, transitividad, valoración.

## Abstract

*What is the role of language in the reproduction of racism? The claim by the Afro-Uruguayan collective to the Spanish Royal Academy in relation to an entry in the dictionary considered to be racist (“trabajar como un negro”) is one of the events that sparked the public discussion on racism in Uruguay in recent years. This discussion was also oriented towards how language constructs reality or not - and therefore social bonds - and if changing our discursive practices it is possible to change the reality in which we live. In this paper I explored how this debate is reproduced in the Uruguayan media. The analysis was carried out using tools of Systemic Functional Linguistics (Halliday, 1994, Martin y White, 2005). The results show a dispute between those who understand that language reproduces racism and those who believe that language is a structure independent of its use. In turn, through analysis we see how these different discursive arguments reproduce or challenge racist discourses that circulate at the social level.*

**Keywords:** racism, language, media, afro-uruguayan collective, ideology, transitivity, appraisal.

## Introducción

En este artículo<sup>1</sup> se estudian las prácticas discursivas que reproducen discursos discriminatorios existentes a nivel social a partir del análisis de la campaña “Borremos el racismo del lenguaje” y la respuesta que obtuvo desde la Academia Nacional de Letras del Uruguay. En esta oportunidad trabajé acerca de cómo se representa la relación entre lenguaje y racismo en la polémica generada en torno a la campaña realizada por la Casa de la Cultura Afrouuguayana<sup>1</sup>.

Este acontecimiento tuvo un impacto importante en los medios de comunicación, visualizado no solo en la cantidad de medios que hicieron eco de la campaña, sino también en el seguimiento que se hizo de la misma<sup>2</sup>, y en las actividades académicas que debatieron al respecto<sup>3</sup>, instalando la discusión en la vida cotidiana de los uruguayos.

En este sentido, busco responder qué relación se establece entre lenguaje y racismo y de esta manera cómo se representa el papel del lenguaje en la reproducción del racismo a partir del caso de la campaña “Borremos el racismo del lenguaje”.

Para esto es importante señalar que no todos los discursos tienen igual peso en la reproducción de creencias sociales, tal como sostiene, entre otros, van Dijk (2006). En este sentido, señala que el discurso realizado a través de los medios tiene un papel clave en la reproducción de ideologías y creencias de una sociedad y, por eso el corpus que conforma la investigación es integrado por textos relativamente legitimados. Además, los medios tienen especial relevancia en la definición de los temas que se establecen en el debate público, así como el poder para poner en circulación interpretaciones del significado de los eventos presentados, que para van Dijk (2006) se materializan a través de la persuasión y manipulación de la opinión pública. De esta forma es posible decir que los medios legitiman y construyen nuestra realidad.

Resulta interesante analizar los medios, no sólo por tratarse de discursos legitimados en la sociedad de comunicación, sino también porque pese a los intereses obvios de cada medio en particular, buscan legitimar su discurso a través de la presentación de las noticias desde la perspectiva más objetiva posible (van Dijk, 2006).

Para este caso trabajé con dos textos: el texto escrito de la carta abierta que forma parte de la campaña y la respuesta oficial de la Academia

Nacional de Letras abordados desde la perspectiva general de la Lingüística Sistémico Funcional (Halliday, 1978, 1982, 1994, 2014) que entiende el lenguaje como un recurso para construir significados. El sistema lingüístico constituye un potencial que se realiza en instancias específicas mediante las opciones conscientes o no de los hablantes. Mostraré en este artículo los resultados del análisis de la transitividad (Halliday, 1994) y del análisis que resulta de trabajar con el sistema de valoración (Martin 1991; Martin y White 2005) aplicado a los textos mencionados.

### **Afrodescendientes en el Uruguay: ¿Es el Uruguay un país no racista?**

La mayoría de la sociedad uruguaya se concibe a sí misma como no racista<sup>4</sup>. Sin embargo, grupos afrouuguayos<sup>5</sup> reclaman el reconocimiento de su identidad étnico racial y el Ministerio de Desarrollo Social (MIDES) celebra un mes de la afrodescendencia, así como se promulga la Ley N° 18.059 que declara el Día Nacional del Candombe, la Cultura Afrouuguayana y la Equidad Racial.

Según el último censo de población, en Uruguay aproximadamente el 9% se autoidentifica como de origen africano (INE, 2006<sup>6</sup>). Si bien la población afrodescendiente ha sido históricamente invisibilizada en este país, en la última década, como consecuencia de años de movilización de las diversas comunidades afrouuguayas organizadas, y en alguna medida por la asunción de gobiernos de izquierda que han promovido una agenda de derechos, se ha realizado una serie de políticas públicas específicas para abordar el tema de las minorías étnicas. Se ha trabajado especialmente en relación a la invisibilidad antes mencionada, con la intención de promover políticas reparatorias que disminuyan la discriminación estructural que sufren los afrouuguayos.

En este sentido, por ejemplo, en octubre de 2006 el poder Legislativo promulga la Ley N° 18.059 que declara el Día Nacional del Candombe, la Cultura Afrouuguayana y la Equidad Racial. En 2010 el MIDES hace un acuerdo con el BID para difundir la campaña “¿Qué parte no entendés?” como mecanismo para visualizar y discutir sobre el racismo. En setiembre de 2013 el poder Legislativo promulga la Ley N° 19.122 que reconoce a la población afrodescendiente como víctima del racismo y discriminación y regula normas para favorecer la participación de esta población en áreas educativas y laborales. Desde el 2016, se celebra un mes de la afrodescendencia, entre otras acciones afirmativas que promueve el Estado uruguayo.

Según los datos que difunde el Instituto Nacional de Estadística, especialmente a través del Atlas Sociodemográfico y de la Desigualdad del

Uruguay<sup>7</sup> (2013: 60), en los que se sustentan las políticas públicas y las acciones afirmativas, los afrodescendientes se encuentran en clara desventaja en comparación al resto de la población en relación a la distribución de la población según la cantidad de NBI. La proporción de afrodescendientes que vive en hogares con dos o más carencias críticas duplica el valor observado entre los no afrodescendientes. Según datos oficiales, si bien en los últimos años ha habido una reducción de la pobreza para toda la población, la brecha étnico-racial se mantiene y la tasa de pobreza de la población afrodescendiente continúa proporcionalmente siendo más del doble que la del resto de la población (Cabella, 2013).

Por otro lado, las desigualdades entre afrodescendientes y el resto de la población se manifiesta visiblemente tanto en la participación como en el desempeño educativo<sup>8</sup>.

Sin embargo, pese a tratarse actualmente de aproximadamente el 9% de la población del país “la cuestión racial ha estado, prácticamente ausente en los diversos diagnósticos sobre la situación socioeconómica de la población uruguaya y sobre los procesos de exclusión”, como se sostiene en el informe del Proyecto Población Afrodescendiente y Desigualdades Étnico-Raciales en Uruguay (2008: 7), donde se hace especial énfasis en la escasez de información disponible sobre la población afrodescendiente que es “la minoría racial más numerosa del país”.

Por otra parte, encuestas como la de Grupo Radar, de febrero de 2015, indican que la población uruguaya que se reconoce racista es mínima y que la población afrodescendiente es considerada como de las minorías étnicas menos discriminadas<sup>9</sup> por la población que no se identifica como tal. Respecto a estos datos y su forma de interpretación, sostiene Brena (2017: 78)

El racismo y el clasismo son dos mecanismos de exclusión social que, en su andar, suelen encontrarse, superponerse y compartir parte de sus trayectos. Dada su comunión, comúnmente se entablan efervescentes debates para definir si la vulnerabilidad que aqueja a la población de origen africano es producto de la pobreza o de la discriminación racial que sufren, siendo la subsunción del racismo al clasismo frecuente en una sociedad aparentemente incluyente, a la que le cuesta admitirse como racista y discriminatoria.

De esta manera, se visualiza parte del cuestionamiento acerca de si la sociedad uruguaya es o no racista y qué argumentos se emplean para fundamentar la conclusión de grupo Radar a partir de los resultados de sus encuestas. Es intención de este trabajo aportar elementos para la discusión y el análisis a partir de los resultados del estudio de los discursos en los medios. En el siguiente apartado se presentará desde qué perspectiva teórica se abordan estos temas y cómo se relaciona con otros trabajos realizados en el área.

## Marco teórico

Este estudio parte de una concepción socio-semiótica que entiende al lenguaje en el contexto sociocultural como un recurso para construir significados (Halliday, 1982 [1978]; Van Leeuwen, 2008). Desde esta concepción lengua y sociedad se co-constituyen como una unidad que necesita investigarse como un todo. Según Halliday (1982 [1978]: 22) «lo uno no existe sin lo otro: no puede haber hombre social sin lenguaje y no puede haber lengua sin hombre social».

Desde esta perspectiva se puede hacer énfasis en el modo mediante el cual el lenguaje expresa el sistema social. La relación entre el lenguaje y el sistema social supone que el primero simboliza activamente al segundo, creándolo y siendo creado por él:

Pero como el lenguaje deviene metáfora de la realidad, también mediante el mismo proceso, la realidad deviene metáfora del lenguaje. Toda vez que la realidad es una construcción social, solo se la puede constatar mediante un intercambio de significados, por consiguiente, los significados son considerados constituyentes de la realidad (Halliday, 1982: 249-250).

Al estudiar el lenguaje y el sistema social desde esta perspectiva es importante trascender la concepción del lenguaje como un conjunto de reglas e interpretarlo como un recurso. En este sentido, Halliday (1982: 250-251) hace referencia al concepto de «potencial de significado» para caracterizar al lenguaje de esa manera: «cuando enfocamos nuestra atención en los procesos de interacción humana, vemos ese potencial de significado en acción». Es decir, en la interpretación del lenguaje lo que se necesita no es considerar solo la estructura (gramática, léxico) sino ésta en relación a un sistema de significación. Con la noción de sistema se puede representar el lenguaje como un recurso, en términos de las opciones de que dispone un hablante para expresarse, y de la vinculación entre esas opciones y las condiciones que afectan el acceso a ellas. A su vez, pueden vincularse dichas opciones con contextos sociales reconocidos y significativos mediante el análisis de configuraciones de opciones léxico-gramaticales y discursivo-semánticas.

En este sentido, en el análisis se atiende al objeto de estudio, el texto como discurso en situación:

[...] lo que la gente dice en la vida real, sin descontar lo que cree que podría decir y lo que cree que debería decir (o mejor dicho, lo que quiere decir, puesto que decir es solamente una manera de significar); no obstante, con el fin de interpretar lo que se observa, tenemos que vincularlo al sistema: (i) al sistema lingüístico, al que luego

ayuda a explicar, y (ii) al contexto social, y mediante él al sistema social. (Halliday, 1982: 250)

De esta manera, en esta investigación se parte siguiendo a Halliday (1982) del análisis de los diversos elementos que se interrelacionan: el sistema lingüístico, el contexto social a partir del contexto, el sistema social. Desde esta perspectiva del lenguaje se considera que existen tres tipos de significado que están siempre presentes e interrelacionados: los ideacionales, los interpersonales y los textuales.

El análisis discursivo en esta investigación se centrará en dos sistemas de construcción de significados: la TRANSITIVIDAD, a través de la selección de procesos y la representación de actores sociales<sup>10</sup> (Halliday, 1978) y la VALORACIÓN [appraisal], a través de las actitudes y el compromiso (Martin 1991; Martin y White 2005).

El análisis del funcionamiento de estos significados a nivel discursivo semántico se complementa con constructos provenientes de otras teorías que consideran el discurso como práctica social. Desde la línea de investigación representada por el Análisis Crítico del Discurso, Wodak (2000) entiende una estrategia discursiva como un plan de acción, más o menos intencional, que se adopta con un fin. Es decir, se explorarán las configuraciones de opciones discursivo-semánticas con efectos de significado discriminatorios. A su vez, estas estrategias discursivas son formas lingüísticas susceptibles de ser controladas por quien produce el discurso, sujetas a su “poder social” (Wodak y Meyer 2003).

Como práctica social el discurso materializa las ideologías vigentes en la cultura ya que sirve a la formulación, permanencia y reproducción de los actores sociales y a su vez, a la transformación del estatus quo. A su vez, las ideologías -que se construyen y expresan a través del discurso- implican formas de producir y reproducir relaciones de poder desiguales, donde los grupos oprimidos no acceden de manera igualitaria a los recursos simbólicos y materiales propios de la sociedad a la que pertenecen. Estas formas de discriminación y exclusión social se sustentan, en gran medida, en las representaciones discursivas de los seres, los eventos, los objetos y, en general, la posición que ocupan los actores sociales en momentos socio-históricos específicos (Fairclough y Wodak, 1997).

Una serie de conceptos fundamentales forma parte de la investigación de la realización discursiva del racismo en los medios. A continuación, se definen los conceptos clave y se vinculan con su operacionalización a nivel discursivo para justificar la selección de datos y herramientas de análisis que se seleccionaron para responder la pregunta de investigación.

## **El racismo y los medios**

De acuerdo con lo observado por van Dijk (2007) se puede decir que la mayoría de los estudios sobre racismo se centran tanto en las desigualdades socioeconómicas y la exclusión, como en los prejuicios y actitudes en relación a las etnias. Si bien esos estudios, provenientes del área de las ciencias sociales, especialmente de la sociología y la ciencia política, son necesarios, no avanzan en el conocimiento acerca de cómo se origina el racismo ni sobre los procesos de su reproducción cotidiana, aspecto central en el cual quiero incursionar en esta investigación. En este sentido, de alguna manera empiezan a llenar ese vacío las investigaciones sobre racismo y discurso en América Latina dirigidas por van Dijk (2007) en las que se trabaja sobre el racismo y su reproducción a través del discurso en varios países del continente, y en diferentes contextos históricos, pero en las que no entra el Uruguay (Belvedere et al; da Silva y Rosemberg; Soler Castillo y Pardo Abril; Zavala y Zariquiey [en van Dijk (2007)]).

Sostiene este autor (van Dijk 2007:25) que “dado que el racismo no es innato, sino que se aprende, ese proceso de adquisición ideológica y práctica ha de tener sus fuentes”. Las personas aprenden a ser racistas de sus padres, de la escuela, de las interacciones con otros miembros de la comunidad y de los medios de comunicación. En este sentido, entiendo que ese proceso de aprendizaje es en gran medida discursivo y se basa en múltiples discursos, siendo fundamental el de los medios. Además, si bien las prácticas de racismo cotidiano pueden aprenderse de la observación, deben ser explicadas, legitimadas y sostenidas discursivamente. Tal como plantea el autor (van Dijk, 2007:25) “la mayor parte de los miembros de los grupos dominantes aprenden el racismo a través de los discursos de una amplia variedad de hechos comunicativos.”

En este sentido, en relación al racismo y su reproducción en los medios son antecedentes esenciales los trabajos de Van Dijk (1993) en relación al análisis de los textos en los medios y los de Wodak y Busch (2004). Van Dijk (1991, 2006) entre otros, alude al habla de la élite en los discursos institucionalizados, como por ejemplo el de la prensa o los medios. Busco en este sentido, acercarme a la respuesta de preguntas similares a las planteadas por van Dijk (2006: 17): cómo se escribe sobre los otros y qué papel juegan los medios en las relaciones étnicas, cómo se da la propagación de estereotipos y la reproducción de la dominación blanca. Respecto al trabajo sobre la prensa de este autor, es relevante señalar también algunas de sus conclusiones:

Interesante, aunque no inesperado, muchas de las características de las conversaciones cotidianas se pueden observar también en la prensa, y nosotros pudimos asumir que hay relaciones mutuas entre lo que dice el



público en general sobre los «extranjeros» y lo que se lee en los periódicos[...] En nuestra investigación sobre conversaciones cotidianas pudimos observar la influencia de la prensa (Van Dijk, 2006) en el día a día y por ello concluimos que la prensa en Europa desempeña un papel central en el mantenimiento (y a veces agravamiento) del «status quo étnico», si no, en la reproducción del racismo. (van Dijk, 2006: 18-19)

Es decir, desde esta perspectiva, el análisis de los medios tiene al menos, dos fundamentaciones que hacen válido su estudio: en primer lugar, refleja o produce parte de las conversaciones cotidianas, por lo que es un indicador de lo que una comunidad particular piensa, discute y jerarquiza; en segundo lugar es un mecanismo de reproducción y mantenimiento de ideologías.

En relación a la discusión sobre la influencia de los rasgos fenotípicos en los vínculos sociales y su representación discursiva, los trabajos previos, por ejemplo, el de Frigerio (2006) en Argentina y Soler Castillo (2013) en Colombia dan cuenta de la diversidad de estudios en cuanto a los discursos y las denominaciones o etiquetas basadas en el color de la piel. Los trabajos de Frigerio (2006) y Soler Castillo (2013) concluyen acerca de la importancia del color de la piel sobre el origen de los individuos.

Si bien los estudios sobre los africanos y sus descendientes en la historia del Uruguay se ha incrementado en la última década, así como también los trabajos sobre la discriminación racial, el racismo como estructura ideológica, y su reproducción en los medios de prensa, no se registran estudios previos que aborden directamente la cuestión de las formas de visibilidad mediática del colectivo afrodescendiente en la coyuntura social y política contemporánea, ni sobre el racismo y sus argumentos fundacionales en los medios<sup>11</sup>.

### **Identidad y racismo**

La construcción de la identidad racializada, la identidad étnica y la relación de ésta con el discurso es un proceso interactivo y relacional. La identidad a nivel discursivo es un concepto relacional (Lemke 2000; Achugar 2009; Cerezo y van Dijk 2010) y un producto histórico (Lemke 2000; Achugar 2009). Se parte del entendido de que la identidad es construida discursivamente a través de posicionamientos de uno y otros y de que dicha construcción se lleva a cabo en relación con la definición de uno mismo y, también, cuando se define o se categoriza a los otros y a sus acciones en relación a su autenticidad, legitimidad, diferencia, etc. (Achugar, 2009; Bucholtz y Hall, 2005).

Según van Dijk (2006: 28-29), la identidad y la ideología están relacionadas ya que conectan las creencias fundamentales que funcionan

como base de las representaciones sociales que comparten los miembros de un grupo. Estas ideologías de grupo no solo condicionan el discurso y las demás prácticas sociales, sino que se relacionan con los discursos sociales y, por lo tanto, con las formas en las que los miembros de una comunidad o grupo «representan y reproducen su posición y condiciones sociales en sus cogniciones y discursos sociales». Es decir, desde esta perspectiva, las ideologías no solo están presentes sino que de alguna manera condicionan las representaciones sociales de los grupos y, por lo tanto, de las prácticas discursivas de los individuos que forman parte de ellos.

La propuesta del autor considera todos los aspectos de la relación entre la ideología, el discurso y las otras prácticas sociales:

[...] las ideologías, como tantas otras representaciones cognitivas, tienen una organización esquemática que consiste en un número de categorías fijas que definen la «identidad» o la propia imagen de un grupo, tales como sus actos, objetivos, normas, relaciones con otros grupos y recursos. (Van Dijk, 2006: 30)

En este sentido, las ideologías definen tanto la identidad como la imagen de un grupo, así como, por ejemplo, sus actos. Al entender la práctica discursiva como uno de estos actos, se considera que inevitablemente el discurso está intercedido por la ideología y se buscan elementos lingüísticos concretos que permitan identificar algunos de sus aspectos.

El racismo como ideología, como sostiene Munanga (2003: 6), varía de acuerdo al contexto socio histórico/geográfico y se ve realizado en diferencias a nivel léxico y semántico<sup>12</sup>. En concordancia con Munanga (2003), se puede afirmar que si bien el racismo es una ideología creada para justificar el sistema económico de la esclavitud, en ella se sustenta la división racial del trabajo de la economía global moderna, de forma que si bien el origen de dichas relaciones es colonial, sus alcances son más duraderos que el propio colonialismo, y se han convertido en un elemento de colonialidad aún hoy mundialmente hegemónico (Quijano, 2000). De esta forma, para nuestro país es visible cómo se mantiene la relación entre los altos niveles de pobreza que ha padecido la diáspora africana, como parte significativa de la condición socioeconómica de la población afrouruguaya actual (Cabella et al, 2013). De esta misma manera, como veremos más adelante, la invisibilización también se manifiesta discursivamente y aparece en los textos trabajados en este artículo. Esto se manifiesta desde la dificultad para explicitar, nombrar y asociar a la población afrodescendiente con la esclavitud, hasta la negación del racismo como práctica más allá de acciones materiales.

En esta misma línea, Rumbaut (2009: 15) afirma

“Race” is a social status, not a zoological one; a product of history, not of nature; a contextual variable, not a given. It is a historically contingent, relational, intersubjective phenomenon—yet it is typically misbegotten as a natural, fixed marker of phenotypic difference inherent in human bodies, independent of human will or intention. What is called “race” is largely the sociopolitical accretion of past intergroup contacts and struggles, which establish the boundaries and thus the identities of victors and vanquished, of dominant and subordinate groups, of “us” and “them,” with their attendant conceits of superiority and inferiority and invidious taxonomies of social worth or stigma. As such “race” is an ideological construct linking supposedly innate traits of individuals to their rank and fate in the social order. Racial statuses and categories (and the putative differences that they connote) are imposed and infused with stereotypical moral meaning, all the more when they become master statuses affecting all aspects of social life.

Como ya vimos, defender que la raza es un constructo social que tiene consecuencias concretas sobre las sociedades actuales, no implica desconocer la existencia del racismo también como construcción social. Es por esto que se hace relevante estudiar el discurso y su uso en los medios como espacio donde se construye y reproduce el racismo en nuestra sociedad.

### **Metodología de análisis**

Como ya se mencionó, este trabajo parte de una concepción socio-semiótica del lenguaje (Halliday, 1978; Van Leeuwen, 2008). Desde el análisis crítico del discurso (Fairclough, 1992 y 2010; van Dijk 1993; Wodak, 2008) se investigan los documentos como texto, práctica discursiva y práctica social. De esta manera, se busca explorar por un lado, cómo se construyen significados en el texto y a qué discursos se apela para su producción, y por otro, cómo son usados estos textos como artefactos culturales en la reproducción de ciertos discursos, enfocándonos en las opciones lingüísticas que se emplean en su construcción.

El análisis discursivo se centra en los siguientes sistemas de construcción de significado: TRANSITIVIDAD y VALORACIÓN [appraisal] (actitudes, compromiso, graduación). Cada uno de estos sistemas opera en estratos diferentes del lenguaje. El sistema de TRANSITIVIDAD opera en el estrato léxico-gramatical y el sistema de VALORACIÓN en el estrato discursivo- semántico

El análisis de la TRANSITIVIDAD posibilita la identificación de los procesos verbales y los participantes asociados a ellos, y ver cómo se construye la agencia y responsabilidad de los eventos identificando los procesos materiales (Halliday, 1994). La teoría de Halliday (1994) analiza

cómo se produce el proceso verbal, desde adentro o desde afuera, al considerar que el agente es la fuerza externa que produce el evento. En español existen recursos gramaticales para borrar o esconder (*hide*) la agencia (como las construcciones pasivas con *se* o el *se* impersonal) al no recuperar al agente.

El análisis de la TRANSITIVIDAD presenta la posibilidad de identificar los actores sociales y de ver cómo se construye la agencia y responsabilidad de los eventos en los que aparecen, identificando los procesos materiales, es decir, en relación con los verbos que expresan un proceso en el mundo material, y los participantes asociados con ellos (Halliday, 1994). Estos participantes, a su vez, pueden ser reconocidos como actores sociales.

Tanto la identificación de actores sociales como su comportamiento — como agentes o no de procesos verbales materiales— son insumos para determinar patrones discursivos. El sistema de VALORACIÓN (Martin y White, 2005) nos permite identificar los recursos léxico-gramaticales y discursivos utilizados para inscribir o evocar las posiciones del texto en relación con los eventos participantes y otros discursos (Ej. modalidad, cuantificación).

Desde el análisis de la VALORACIÓN se estudia cómo aparecen representados los actores sociales identificados previamente. Se consideran especialmente las referencias a los actores sociales y se intenta establecer si los verbos en los que aparecen involucrados son evaluados bajo una sanción social o moral de forma positiva o negativa.

El análisis hace énfasis en el *appraisal system*, o sistema evaluativo, para buscar evidencias sobre la posición del hablante/escritor en cuanto a su afectividad, grado de compromiso y evaluación social. Para esto se aplican al corpus las tres categorías básicas de Martin y White (2005): afecto, juicio y apreciación.

El *afecto* hace referencia a las expresiones de emoción del emisor del mensaje e involucra la evaluación del hablante sobre el estado mental de los participantes; es decir, las evaluaciones de fenómenos a nivel emotivo.

El *juicio* refiere a una evaluación explícita sobre otras personas y sus acciones según una perspectiva social (justicia/injusticia) que puede presentarse en dos grupos principales: la estima social o la sanción social, o sanción social positiva o negativa; es decir, se trata de evaluaciones de la conducta humana en relación con normas sociales.

Por último, la *apreciación* se refiere a las evaluaciones relacionadas con la cualidad estética de la semiótica de un texto, sus procesos y fenómenos naturales, es decir, se trata de evaluaciones de objetos o productos en relación a normas estéticas o de valor social.

De esta manera, este sistema de valoración (Martin y White, 2005) permite identificar los recursos léxico-gramaticales y discursivos utilizados

para representar las posiciones del texto. Esto se observa no solo directamente a través de los procesos verbales y de los participantes asociados con ellos, sino también a través de la referencia a otros discursos.

Según Martin y White (2005) todo texto construye una relación entre hablante/escritor y una audiencia ideal con la que el autor del texto se alinea o no. Es decir que existen maneras en las que se inscribe un lector ideal en el texto presentando por ejemplo al autor como asumiendo que la audiencia toma un punto de vista específico, anticipando que ciertas proposiciones serán problemáticas o adquiriendo una posición argumentativa de persuasión. De esta forma, se negocia la relación entre autor y audiencia asumiendo una postura monoglósica en la que no se reconocen otros puntos de vista o una dialógica que expande o contrae múltiples voces.

### **Análisis/ Resultados**

La presentación de los resultados incluirá primero una descripción general de los textos que conformaron el corpus y luego una descripción más detallada de cada uno de los aspectos discursivos investigados: TRANSITIVIDAD y VALORACIÓN. En este apartado presento el análisis del corpus para intentar responder qué relación se establece entre lenguaje y racismo y en este sentido cómo se representa el papel del lenguaje en la reproducción del racismo. Por lo tanto, esta sección se estructura en torno a los dos argumentos que se identificaron como centrales del debate: el lenguaje como mecanismo de reproducción del racismo y el lenguaje como estructura independiente de su uso.

Como se mencionó al principio de este artículo, en este caso presento el análisis del texto de la carta abierta de la campaña "Borremos el racismo del lenguaje" y el comunicado oficial que obtuvo como respuesta desde la Academia Nacional de Letras del Uruguay.

La campaña está integrada por dos textos, el texto escrito de la carta abierta y el texto del audiovisual, en esta oportunidad me detengo en el análisis del primero y en uno de los textos que conforman la respuesta de la Academia Nacional de Letras: el comunicado oficial.

"Borremos el Racismo del Lenguaje" es una campaña multimedia resultado de la iniciativa de la Casa de la Cultura Afrouuguayaya que tiene como objetivo promover la reflexión nacional y sensibilización contra el racismo. La propuesta de su realización surgió en abril de 2012 en el marco del Plan Nacional de Oportunidades y Derechos para los Afrodescendientes del Ministerio de Educación y Cultura con financiamiento de la Agencia de Cooperación Española para el Desarrollo AECID. Este plan constituyó una serie de políticas públicas afirmativas que se empezaron a desarrollar durante el primer gobierno de izquierda en Uruguay, luego de la aprobación

de la ley específica de 2004 sobre afrodescendencia que propone un énfasis en las políticas públicas sobre esta población vulnerada en todos los aspectos y que es la minoría étnica más grande del país (entre 8,5 y 9%).

La campaña se presenta como una propuesta de comunicación multimedia integrada por una carta abierta a la Real Academia Española con la petición de eliminar de su Diccionario una acepción que aparece en la entrada "Negro-a", y un audiovisual con personalidades públicas uruguayas adhiriendo a la petición y convocando más adhesiones. Para los promotores de la campaña la intención es iniciar

(...) un proceso de sensibilización sobre la existencia de manifestaciones de racismo como "anti-valor" promoviendo su eliminación y sustitución por "valores" de convivencia solidaria, valoración de la condición humana de todas y todos, respeto por sus derechos, vivencia de la diversidad entre personas en la sociedad como natural, positivo y con alegría. (Casa de la Cultura Afrouruguaya 2012: s/p)

Forma parte de la fundamentación de la campaña por parte de la Casa (2012: s/p) la intencionalidad explícita de "encauzar el debate sobre discriminación racial y racismo". Vemos a través de esta fundamentación que el interés de la campaña trasciende el pedido concreto a la Real Academia Española sobre el diccionario y busca problematizar y debatir sobre el racismo.

Por otro lado, el texto de la Academia Nacional de Letras es un comunicado oficial difundido por el organismo y firmado por su presidente y secretario. Este comunicado fue difundido por diversos medios como la postura institucional frente al lenguaje y sus usos discriminatorios.

La Academia Nacional de Letras como órgano local de la Real Academia Española, responde a la campaña a través de su Presidente el Dr. Adolfo Elizaincín. Si bien el debate público y las declaraciones de los integrantes de la ANL fueron varias y extensas, en este caso voy a trabajar exclusivamente con el comunicado oficial, como mencioné en la introducción de este texto. La declaración oficial es emitida por la Academia como institución, se titula "sobre el lenguaje y sus usos discriminatorios". Esta declaración se firma y se empieza a difundir el 20/2/2013 y se mantiene disponible en la web de la Academia<sup>13</sup>.

### **El lenguaje como mecanismo de reproducción del racismo**

A partir del análisis se observa que hay dos actores sociales fácilmente reconocibles en el texto de la campaña. Por su carácter de carta aparecen el destinatario y el emisor: Real Academia Española y Casa de la Cultura Afrouruguaya. Estos se encuentran en los lugares estipulados, comienzo y final de la carta. Fuera de estos espacios recién en el tercer y último párrafo,

referidos a través de pronombres. En el cuerpo del texto no aparece mencionada la Casa de la Cultura Afrouruguaya, sino que este actor social se alude a sí mismo a través del pronombre “nosotros” y a través terminaciones verbales.

El análisis de la TRANSITIVIDAD, que implica la identificación de los procesos verbales y los participantes asociados a ellos, permite observar que los procesos empleados en el texto son relacionales o existenciales al comienzo del texto y materiales al final. Los procesos relacionales y existenciales, que no permiten identificar un actor social en el mundo material, se vinculan con el lenguaje de manera que el existente o el poseedor se corresponde con una parte del mismo. De esta forma, en este texto se construye la idea de que el lenguaje es una entidad independiente del ser humano que la piensa y por lo tanto que la utiliza. A su vez, con este mismo procedimiento no se asigna responsabilidad por la acción discriminatoria que se está denunciando:

En nuestro lenguaje cotidiano **existen** expresiones que pueden tener un uso discriminatorio, una de ellas **aparece** en el Diccionario: “trabajar como un negro”.

En el ejemplo (1) observamos la alusión a un acto discriminatorio, racista, vinculado con el lenguaje. Se denuncia la existencia de expresiones (uso del lenguaje- lenguaje en uso) que pueden tener un uso discriminatorio. Por otro lado, los participantes asociados a los procesos evaluados negativamente a través de juicios de sanción social, son participantes no humanos. Específicamente, como mencioné anteriormente, se trata de elementos del propio lenguaje (expresiones).

En nuestro lenguaje cotidiano existen expresiones que **pueden tener** [compromiso, modalizador] un uso **discriminatorio** [apreciación (-)], **una de ellas** [gradación: foco] aparece en el Diccionario [juicio (+) legalidad/ legitimidad/ autorización]: “trabajar **como un negro**” [gradación: foco].

A su vez, desde la perspectiva del compromiso observamos un recurso mediante el cual se posiciona la voz textual intersubjetivamente en la utilización del modalizador “pueden tener”. De esta manera se mitiga y se diluye la denuncia ya que lo que se evalúa negativamente (el uso discriminatorio) se presenta como una de las opciones posibles.

En este ejemplo también vemos cómo el elemento de denuncia, la expresión “trabajar como un negro” aparece en el final de una cláusula compleja, luego de una serie de elementos incrustados, de modo que el aspecto central de la denuncia aparece en el texto a través de una construcción en la que se presenta una gradación en sentido descendente, atenuando el foco.

Algo similar sucede en relación a la referencia a la esclavitud que se hace a través de la expresión “pasado de sometimiento”. Tanto la existencia de expresiones que pueden tener un uso discriminatorio, como el hecho de que estén en el Diccionario son aspectos que se asumen como preexistentes, como una realidad dada de forma natural, a la cual no son asignadas personas vinculadas ni responsabilidades. De esta forma, el pasado de sometimiento al que se alude, tampoco es relacionado con ningún actor social:

Esta [la expresión] **evoca** un pasado de sometimiento que no debería repetirse para ningún ser humano.

**Esta evoca un pasado** [gradación: foco] de **sometimiento** [apreciación (-)] que **no debería repetirse** [compromiso] para **ningún** [gradación: fuerza] **ser humano** [apreciación (+)].

La referencia a la esclavitud se hace de manera indirecta a través de la expresión “pasado de sometimiento”, evaluada a través de un juicio sanción social de adecuación ética negativa, vinculada con la opresión. A su vez, en este ejemplo observamos cómo se construye un recurso de compromiso a través del uso del verbo modal conjugado de forma condicional junto con la negación “no debería repetirse” y el recurso de gradación que a través del adjetivo “ningún” aumenta la intensidad de manera explícita. Por último, a través de este recurso de gradación, en el que se intensifica y resalta explícitamente el rechazo al pasado de sometimiento y opresión y la necesidad de reconocimiento del mismo para no repetirlo, se utiliza la construcción “ningún ser humano” como forma de aludir a la humanidad en su conjunto, de alguna manera en oposición a “un negro” mencionado anteriormente en la expresión denunciada.

Por otro lado, observamos sobre el final del texto:

Les [actor (implícito: nosotros)- beneficiario (implícito: ustedes)] **solicitamos** **revisar** [material] la permanencia de esta expresión [meta] en el Diccionario [localización espacial].

Nosotros [actor], a su vez, nos **comprometemos a borrar** [material] toda expresión discriminatoria [meta] de nuestras plazas, canchas, escuelas y – sobre todo- de nuestras casas [localización espacial].

A partir de estos ejemplos vemos la presencia de un actor aludido a través de pronombres y en el ejemplo (3) también de un beneficiario. Es interesante señalar cómo la responsabilidad de la acción discriminatoria que se denuncia se elude o al menos se diluye a través de dos mecanismos:

1. Por un lado integrándose el emisor, el que hace el pedido, como parte



de activa del problema (es nuestro lenguaje, y nosotros nos comprometemos a borrar) asumiendo el compromiso explícito de eliminar las prácticas discriminatorias de las prácticas cotidianas. Es decir, con esto último se asume que quienes hacen el pedido, integran también la práctica discriminatoria en sus prácticas cotidianas;

2. Por otro lado, la práctica discriminatoria es en principio atribuida al lenguaje, como inherente a él, a través de un verbo que implica un proceso existencial señalando la presencia de algo que está como tal en el mundo. Sin embargo, se establece la relación entre lenguaje y racismo relacionando la expresión en conflicto con lo que esta alude, a saber, la esclavitud.

Al integrar el análisis de la VALORACIÓN, vemos que el final del texto se construye con evaluaciones de diferente tipo donde predominan los juicios de sanción social negativos y la gradación. De esta manera observamos:

**Les solicitamos** [compromiso] **revisar la permanencia de esta expresión en el Diccionario.** [juicio (-)]

**Nosotros** [compromiso], **a su vez** [gradación: fuerza], **nos comprometemos** [compromiso] a borrar **toda** [gradación: fuerza] expresión **discriminatoria** [apreciación (-)] de **nuestras** [compromiso] plazas, canchas, escuelas y **-sobre todo** [gradación: fuerza]- de **nuestras** [compromiso] **casas.**

En el primer ejemplo se evalúa de forma negativa la “permanencia” de la expresión cuestionada en el diccionario, como algo mal hecho, vinculándose con la capacidad de hacer las cosas. En el segundo, se integra una evaluación de tipo afectiva al implicarse directamente en el compromiso, así como integrando la cotidianeidad de “nuestras casas” y espacios comunes. A su vez, la expresión se vuelve a mencionar como “discriminatoria” evaluándola así con un juicio negativo de sanción social. Por otra parte, elementos como “a su vez”, “toda” y “sobre todo” en la misma cláusula aportan fuerza generando un mecanismo de intensificación de lo que se está enunciando.

Del análisis de este texto surge que si bien se utilizan estrategias que mitigan la referencia a la esclavitud y que no asignan responsabilidades a actores sociales en relación a los actos discriminatorios, se establece una relación entre la expresión que se denuncia y la situación de sometimiento y opresión (la esclavitud) que está incrustada-referida-aludida y que se fija a través del diccionario.

A través del análisis de la TRANSITIVIDAD pudimos evidenciar que los primeros procesos verbales son relacionales/existenciales mientras que el final del texto se construye sobre procesos materiales. A partir de esto

observamos que no se representa un actor social al que se le asigna responsabilidad por la discriminación. Por otro lado, la asignación de responsabilidad se realiza en relación a la respuesta que se espera genere la campaña. Resulta interesante cómo el posicionamiento explícito es mayor en tanto de desarrolla el texto. En este sentido, se utilizan verbos de procesos materiales cuando se propone una acción concreta que se vincula a la actividad discursiva (solicitar revisar la permanencia de la expresión en el diccionario y comprometerse a eliminar expresiones discriminatorias).

A partir del análisis de la VALORACIÓN evidenciamos cómo se utilizan gradaciones y modalizadores que mitigan y diluyen los aspectos negativos. A su vez, se intensifica y resalta el rechazo al pasado de sometimiento y opresión, y se reafirma el compromiso con la sociedad en su conjunto. De esta manera, no se remarca la diferencia que constituye a la comunidad afrouruguaya como minoría étnica, sino que se apela a la idea de una sociedad integrada y diversa.

### **El lenguaje como estructura independiente de su uso**

A partir del análisis de la TRANSITIVIDAD observamos tres aspectos interesantes en el texto de la Academia Nacional de Letras (ANL):

1. Es un texto que se construye de forma compleja a partir de cláusulas extensas que tienen en casi todos los casos cláusulas incrustadas y también estructuras incrustadas en estas segundas;
2. Predominan los verbos que expresan procesos mentales y relacionales en la construcción de la respuesta como argumentación, pero se integran los procesos materiales para identificar cuál es el accionar de la ANL y las academias en general en relación a la lengua;
3. No se identifica en el texto un participante que no sea la ANL y la forma de aludir a los otros se da una sola vez, al comienzo del texto, a través del sintagma "la campaña".

En relación a la complejidad de las cláusulas, vemos en el siguiente ejemplo:

(1) La ANL[perceptor] valora [mental]toda oportunidad de reflexión sobre el uso del lenguaje[fenómeno] porque [identificado]es[relacional]una forma más de mejoramiento y de construcción colectiva de conocimiento[identificador] pero no comparte[mental- implícito: ANL: perceptor]acciones[portador] que, como se verá, carecen [relacional atributiva/ (no tienen)] de fundamentos sólidos[atributo][fenómeno].

Como se observa en el ejemplo se trata de una cláusula compleja, donde se relacionan de forma incrustada una serie de procesos, y en la cual aparecen vinculados distintos participantes a través de nominalizaciones. Las únicas

excepciones son respecto a la ANL que se presenta como perceptor en dos oportunidades, la primera vez de forma explícita y la segunda implícita.

Por otro lado, si como se planteó más arriba, integramos a este análisis el de la VALORACIÓN, podemos ver cómo los elementos evaluados de forma negativa se encuentran en el último nivel de la cláusula. En este sentido vemos:

La ANL **valora** [apreciación (+)] **toda** [gradación: fuerza] oportunidad de reflexión sobre el uso del lenguaje porque es una forma más de **mejoramiento y de construcción colectiva de conocimiento** [juicio (+)] pero **no comparte acciones** [compromiso] que, **como se verá** [gradación: fuerza], **carecen de fundamentos sólidos.** [juicio (-)]

Tanto en este ejemplo como en el resto del texto, las acciones y los diferentes procesos relacionados a la ANL son evaluados de forma positiva, generalmente a través de juicios de sanción social. En este ejemplo vemos como a través del verbo “valora” se realiza una evaluación de apreciación positiva en relación a la reflexión sobre el lenguaje. Esta se complementa con un juicio de sanción social positivo asociado a la construcción colectiva del conocimiento, a la democratización, la apertura, y la inclusión de diversas opiniones. Sin embargo, sostiene -sobre el final de la cláusula, a través de un juicio de estimación social negativo- que los argumentos de la campaña no son válidos. De esta manera, de forma implícita, se posiciona a la ANL como voz autorizada para presentar los fundamentos de los que la campaña carece. Con esto también podemos observar una evaluación implícita al grupo que promueve la campaña. De la misma manera que se entiende que la ANL es una voz autorizada a través de sus argumentos legítimos, se descalifica de forma indirecta a los afrodescendientes que promueven la campaña desde el entendido que carece de fundamento.

Como ya señalamos, se menciona a la campaña de recolección de firmas, y no a los grupos que la promueven, como se observa en el siguiente ejemplo:

(2) La Academia Nacional de Letras [perceptor] con motivo de la campaña de recolección de firmas para solicitar a la Real Academia Española la supresión del Diccionario de la expresión “Trabajar como negro”, **considera** [mental] oportuno hacer las siguientes consideraciones [fenómeno]

La ausencia de referencia al grupo que promueve la campaña desdibuja al grupo en sí mismo. Con esto se invisibiliza y se evita mencionar explícitamente a través de un procedimiento que borra la raza (Bucholtz, 2011) al no utilizar categorías racializadas, y se busca otro tipo de categoría para nombrar al otro. Se realiza un procedimiento de desracialización al quitar las referencias étnico/raciales y al no referirse a los afrouruguayos

que realizan la campaña sino exclusivamente a la “campaña de recolección de firmas”. A su vez, este procedimiento como tal no se vincula por sí mismo necesariamente con una minoría, y menos aún con una minoría étnica. Además, posiciona al emisor del mensaje identificado con la sociedad general, en oposición a un grupo minoritario, de alguna forma autoexcluido, que se presenta como una amenaza, pero que a su vez, no es nombrado, no es identificado como actor social. El otro aparece representado como un sujeto externo, “como una presencia que perturba y que nunca se sabe bien cómo nombrar” (Vich y Zavala 2017:211).

En este sentido, vale comentar cómo la racialización implica un desplazamiento, que en este caso parece darse de lo racial (Bucholtz, 2011) hacia la acción de eliminar una expresión del diccionario. En este sentido, considero de acuerdo con Vich y Zavala (2017) que se observa un proceso de racialización a partir del cual se define a las personas sobre nuevos parámetros o dimensiones pero que finalmente están conectados con la idea de raza. El concepto de racialización “reconoce que la simple etiqueta racismo-racista oscurece el hecho de que existe un espectro completo de perspectivas que van desde un determinismo biológico estricto hasta mezclas muy confusas y laxas de estereotipos culturales que pueden no contener marcadores biológicos de ningún tipo” (Rattansi, 2007: 107 en Vich y Zavala 2017: 189). El discurso racista no está determinado por el contenido sino por el poder que ejerce y en este sentido adhiero a la visión de Vich y Zavala (2017) que sostienen la necesidad de flexibilizar la visión del racismo clásico (biológico, explícito) para identificar cómo se construyen nuevas formas de identidades racializadas a través de contenidos diversos.

En relación al tipo de proceso que predomina en el texto, vemos un ejemplo de lo mencionado más arriba, en donde comentaba que los procesos materiales aparecen cuando se utiliza como argumento la idoneidad de la ANL para establecer su punto de vista sobre el tema. En este sentido, los procesos de tipo material señalan cuál es el rol de las academias y de la ANL en particular y de esta forma las cláusulas se construyen con un verbo de proceso material y un actor que es la ANL. A su vez, a en el ejemplo (7) vemos de forma implícita cómo la ANL es una voz autorizada para expedirse en temas referidos a la lengua, mientras que la comunidad de afrouruguayos no lo es.

(3) La Academia [actor] **se encarga de estudiar, explicar y promover**[material]en lo posible la literatura y la lengua española[meta], y su buen uso cotidiano o escrito en la oralidad o en la formalidad de la escritura[meta].

La Academia se encarga de **estudiar, explicar y promover** [juicio (+)] en lo

**posible** [gradación: fuerza] la literatura y la lengua española, y **su buen uso** [apreciación (+)] cotidiano o escrito en la oralidad o en la formalidad de la escritura.

En (7) vemos que parecen evaluaciones en estas cláusulas indicando la autoridad de la ANL para presentar su punto de vista. De esta manera, se observa la apreciación positiva sobre el uso de la lengua que implica un juicio de estimación social hacia la Academia, quien realiza esta acción, la de promover el buen uso de la lengua.

Otro ejemplo similar observamos a continuación:

(4) También **asesora** [material- implícito la ANL: actor] y **fundamenta** [material- implícito la ANL: actor] el uso ajustado de los recursos expresivos [meta], ya que afirman la libertad y la construcción de una ciudadanía responsable, consciente de derechos y deberes [meta].

Se construye este ejemplo también a partir de procesos materiales, de la identificación del actor con la ANL y a través de una cláusula compleja que presenta varios procesos y algunos incrustados. A su vez, desde el análisis de la VALORACIÓN vemos la apreciación positiva sobre el uso de la lengua:

También **asesora y fundamenta** [juicio (+)] **el uso ajustado** [apreciación (+)] de los recursos expresivos, ya que **afirman la libertad y la construcción de una ciudadanía responsable, consciente de derechos y deberes** [juicio (+)]

En este ejemplo observamos que implícitamente hay un juicio de estima social hacia la Academia que es quien realiza esta acción, la de promover el buen uso de la lengua. Por otro lado, esto se relaciona con un juicio de sanción social positiva respecto a la construcción de derechos y deberes de una ciudadanía responsable y de la alusión a la libertad. Además, se valora de esta manera el comportamiento de la ANL en su accionar normativo (a través de “uso ajustado”).

Si bien el posicionamiento de la ANL es de autoridad sobre el tema que argumenta y de desautorización de la campaña por falta de argumentos considerados válidos, sobre el final del texto se sostiene a través de la evaluación positiva la legitimidad de la campaña:

(5) **Reconoce** [compromiso] **la legitimidad** [juicio (+)] de la campaña mencionada como parte de un **largo** [gradación: fuerza/ intensificación] **proceso de luchas** [gradación: fuerza/ intensificación] **por la emancipación** [gradación: fuerza. Apreciación], **en este caso** [gradación: foco] **tendientes a** [gradación: fuerza] **superar las prácticas racistas** [juicio (+)].

En este ejemplo observamos un juicio de sanción social positivo donde se resalta la legitimidad de la campaña asociada a la reivindicación histórica de

la lucha contra la esclavitud, a través del término “emancipación” que remite a la liberación de la esclavitud. En este sentido también podemos observar que se evita la utilización del término “esclavitud”. Además, se observa la necesidad de habilitar de alguna manera la visión contraria para defender los valores democráticos que dice defender y sobre el final se explicita la superación de las prácticas racistas a través de un juicio de sanción social positivo.

Sin embargo, y como se sostuvo al comienzo de este apartado, se elude la responsabilidad en lo que la campaña entiende como acto discriminatorio, al sostener que el lenguaje es una estructura independiente de su uso y que la Academia como institución trabaja sobre una relación que está dada de forma arbitraria: la relación entre forma y contenido. De esta manera, se sostiene que los diccionarios reflejan lo que existe por sí mismo en el lenguaje y este no tiene racismo ni ideología.

(6) Una lengua natural como el español **es** socialmente usada como medio privilegiado de comunicación y **es** un instrumento en continua modificación que refleja cuanto sucede en la sociedad y en el mundo.

(7) Todo ello **debe ser recogido** por los diccionarios.

(8) El lenguaje como realidad e instrumento de la comunicación social **no tiene** en sí mismo racismo ni ideología alguna.

(9) Otra cosa **es** la intención con que el lenguaje puede ser usado para seguir practicando discriminación y racismo.

Desde el análisis de la TRANSITIVIDAD son ilustrativos estos ejemplos (10, 11, 12 y 13), donde la representación de la lengua deslinda responsabilidades sobre las personas que la regulan, ya que se sostiene como un proceso natural, del cual la voluntad o la acción humana queda aparentemente excluida. A su vez, la utilización del verbo “debe” (ejemplo 11) implica una obligatoriedad con la cual el emisor también se desmarca de responsabilidad, en el entendido que obedece a esa obligatoriedad establecida históricamente por alguna entidad no nombrada, o tal vez, por la propia lengua.

Como vimos en este apartado, las construcciones que en este texto remiten al racismo o a la discriminación lo hacen al final de las cláusulas, en general, a través de cláusulas complejas. Con este mecanismo, se diluye la denuncia realizada por la comunidad afrouruguaya y tanto el racismo como la discriminación aparecen en el texto de manera secundaria.

Desde el análisis de la VALORACIÓN, podemos observar que el racismo se evalúa negativamente a través de juicios de sanción moral y social, como un comportamiento que debe ser eliminado de la sociedad. Sin

embargo, desde el texto de la ANL se hace énfasis, para fortalecer su argumento de que la acción solicitada por el colectivo no tiene sentido, que el diccionario no tiene que ver con una acción social concreta, y que la lengua de alguna manera tampoco, sino que en todo caso, y como última posibilidad, con los hablantes individuales que la usan, excluyéndose a la ANL en sí.

A partir del análisis se presentó evidencia discursiva para demostrar la diferencia en la que se sustentan argumentalmente los distintos textos. La campaña se basa en la noción de que el lenguaje reproduce el racismo porque invisibiliza representaciones negativas de los afrodescendientes, es decir, se entiende que la relación entre forma y contenido está motivada socio- históricamente. Por otro lado, la respuesta de la Academia Nacional de Letras se sustenta en que el lenguaje es una estructura independiente de su uso, es decir, que forma y contenido están relacionados de forma arbitraria por lo que el reclamo de la comunidad afrouruguaya no tiene sentido ya que cambiar la lengua no implicaría cambiar la sociedad. Por otra parte, es interesante observar cómo aparece referida la esclavitud ya que forma parte del argumento principal de la campaña, así como de reconocimiento étnico de los afrouruguayos en tanto lo denunciado responde a una construcción histórica. Desconocer este argumento implica desconocer la etnicidad que está presente en la campaña, y desvalorizar finalmente, el reclamo en relación al racismo.

Por último y relacionado con lo antedicho, mostré las conclusiones a las que arriban ambos textos: por un lado, desde la campaña se propone una acción concreta que se vincula a la actividad discursiva mientras que por parte de la Academia se sostiene la acción discursiva desvinculada de la acción social.

## **Conclusiones**

Como mencionaba al comienzo del trabajo, una de las preguntas que orientan esta investigación explora la relación entre el racismo y el lenguaje. A partir del análisis de los textos se puede concluir que mientras desde la campaña se observa un mecanismo de opresión y discriminación sostenido históricamente a través de diversas prácticas cotidianas que se van cambiando pero que sostienen la práctica del racismo -entre las que se incluyen las prácticas discursivas-, para la ANL estos procesos parecen darse de forma natural. De esta manera, los diccionarios reflejan lo que existe por sí mismo en el lenguaje y este no tiene racismo ni ideología.

A través del estudio del corpus me propuse responder cómo se representa el papel del lenguaje en la reproducción del racismo. A partir del análisis se encontraron evidencias discursivas que demostraron que:

1. La campaña se basa en la noción de que el lenguaje reproduce el racismo porque invisibiliza representaciones negativas de los afrodescendientes y entiende que la realidad se modifica a través de modificar prácticas discursivas;

2. La Academia Nacional de Letras sostiene que el lenguaje es una estructura independiente de su uso por lo que apela a las buenas prácticas ciudadanas para reducir las prácticas discriminatorias y racistas pero desde la convicción que la lengua no está implicada estructuralmente en esos cambios.

Estas diferentes argumentaciones discursivas reproducen o desafían discursos racistas que circulan a nivel social. Como mencionamos al principio de este trabajo, las investigaciones que miden las percepciones del racismo en la sociedad uruguaya y datos socio-económicos de la población no necesariamente coinciden y esto lo pudimos evidenciar en los textos analizados. Si bien se realiza la denuncia desde la comunidad afrouruguaya organizada y es acompañada por varias personalidades, esta denuncia no es compartida por la Academia –la voz autorizada, de alguna manera representante de la sociedad no afrodescendiente-.

## Notas

<sup>1</sup>La Casa de la Cultura Afrouruguaya es una asociación civil sin fines de lucro fundada por referentes de la comunidad afrouruguaya con el objetivo principal de promover la valoración del aporte afrodescendiente en el Uruguay, la no discriminación y la superación del racismo e inequidades existentes por motivos de raza y etnia a través de la cultura.

<sup>2</sup>A modo de ejemplo, medios uruguayos: Montevideo Portal, Portal 180, La Diaria, El Espectador, La República, Telenoche. Medios internacionales: La Nación (Argentina), BBC, portal HavanaTimes.

<sup>3</sup>A modo de ejemplo: Jornada por el día del Idioma 2016 ¿Discrimina el idioma español? Organizada por la Academia Nacional de Letras; Premio Ariel 2017 de la ANL sobre usos discriminatorios del lenguaje.

<sup>4</sup>Según datos, por ejemplo, de la Encuesta de Grupo Radar (2015) que se menciona más adelante.

<sup>5</sup>El término afrodescendiente deviene de la propia comunidad y se instaure a partir de la III Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia, llevada a cabo en Durban, Sudáfrica en 2001. Este término refiere a los descendientes de africanos esclavizados, víctimas de la trata transatlántica, el colonialismo, el racismo y la discriminación racial (Ramírez, 2012). A su vez, afrouruguayo es utilizado por las organizaciones de la comunidad afrouruguaya organizada, para designar a los afrodescendientes según el entendido anterior, nacidos en Uruguay. El MIDES promueve que las organizaciones del Estado utilicen el término afrodescendiente frente a moreno, morocho, negro, mulato, etc. por ser considerados despectivos por la propia comunidad, al aludir a un pasado de sometimiento y esclavitud. Al utilizar afrodescendiente las organizaciones del Estado incluyen a los integrantes de la



diáspora africana de migración reciente en Uruguay.

<sup>6</sup>La Encuesta Nacional de Hogares Ampliada (ENHA) de 2006 incluyó una pregunta para identificar la ascendencia etnoracial de la población. Según ese relevamiento los uruguayos que creen tener ascendencia afro o negra son el 9,1 % de la población. Estos datos señalan que los afrouuguayos presentan una situación adversa en todos los indicadores relativos al desempeño educativo y económico, mostrando una situación de discriminación estructural.

<sup>7</sup>Se trata de distintos fascículos a través de los cuales se busca "generar y difundir conocimiento acerca de la situación demográfica y poblacional, con una mirada que prioriza el análisis territorial de las desigualdades (generacional, por género, por condición étnico-racial, por lugar de residencia y limitaciones de las personas, entre otras) a través, principalmente, del procesamiento de los Censos 2011". <http://www.ine.gub.uy/atlas-sociodemografico>

<sup>8</sup>Los estudios realizados hasta el momento consignan que, a pesar de que las sucesivas generaciones de uruguayos logran acumular más años de estudio, las brechas entre blancos y negros permanecen estables o experimentan mejoras de muy baja magnitud (Cabella, 2008; Porzecanski, 2008). Asimismo, el promedio de años aprobados en el sistema educativo en las personas con ascendencia afro o negra está por debajo del observado entre las personas de ascendencia blanca en todas las edades mayores a 15 años. (Atlas Sociodemográfico y de la Desigualdad del Uruguay; 2013: 60)

<sup>9</sup>Por ejemplo, ante la pregunta: "¿Le molestaría mucho, algo o nada que un integrante de los siguientes grupos formara parte de su familia?". Un 8% confesó que le "molestaría mucho" tener a un judío en su familia y un 11% respondió que le "molestaría algo". En el caso de los peruanos, los porcentajes respectivos fueron 6 y 9%, los chinos 7 y 8 %, armenios 5 y 9 %, negros 4 y 7 %, españoles 2 y 3 %. Según informe de Montevideo Portal (4-5-2015) Grupo Radar no me facilita el acceso a la encuesta completa.

<sup>10</sup>Ampliando el concepto general de actor social como un individuo que actúa dentro de un sistema social (Weber 1977; Parsons 1951), entiendo en este trabajo que se trata también de colectivos, instituciones u organizaciones que interaccionan socialmente en un contexto determinado.

<sup>11</sup>Ver Achugar y Canale (2015) por un antecedente del estudio del discurso racista en los medios uruguayos.

<sup>12</sup>(...) o conceito de raça tal como o empregamos hoje, nada tem de biológico. É um conceito carregado de ideologia, pois como todas as ideologias, ele esconde umacoisãoproclamada: a relação de poder e de dominação. A raça, sempre apresentada como categoria biológica, isto é natural, é de fato umacategoriaetnosemântica. De outro modo, o campo semântico do conceito de raça é determinado pela estrutura global da sociedade e pelas relações de poder que a governam. Os conceitos de negro, branco e mestiço não significam a mesma coisa nos Estados Unidos, no Brasil, na África do Sul, na Inglaterra, etc. Por isso que o conteúdo dessas palavras é etno-semântico, político-ideológico e não biológico. Se na cabeça de um geneticista contemporâneo ou de um biólogo molecular a raça não existe, no imaginário e na representação coletivos de diversas populações contemporâneas existem ainda raças fictícias e outras construídas a partir das diferenças fenotípicas como a cor da pele e outros critérios morfológicos. É a partir dessas raças fictícia sou "raças sociais" que se reproduzem e se mantêm os racismos populares.

<sup>13</sup>Última consulta 10 de febrero de 2019

en

<http://www.academiadeletras.gub.uy/innovaportal/v/86760/46/mecweb/posicion-en-relacion-a-usos-racistas-y-discriminatorios-del-lenguaje?leftmenuid=86760>

## **Anexo**

### **0. Categoría de codificación de los datos**

Para presentar el análisis en los ejemplos, se utilizó el siguiente criterio.

- a. Para el análisis de TRANSITIVIDAD: **negrita v subrayado** para señalar los verbos principales, **negrita** para señalar los verbos en una cláusula incrustada. Entre paréntesis recto se señaló la categorización del participante asociado al proceso verbal.
- b. Para el análisis de la VALORACIÓN se utilizó la **negrita** y la explicación entre paréntesis rectos.

### **1. Texto completo de la Campaña. Carta abierta a la Real Academia Española**

Montevideo, 2013

Sres. Real Academia Española. De nuestra mayor consideración:

En nuestro lenguaje cotidiano existen expresiones que pueden tener un uso discriminatorio, una de ellas aparece en el Diccionario: “trabajar como un negro”.

Esta evoca un pasado de sometimiento que no debería repetirse para ningún ser humano.

Les solicitamos revisar la permanencia de esta expresión en el Diccionario. Nosotros, a su vez, nos comprometemos a borrar toda expresión discriminatoria de nuestras plazas, canchas, escuelas y –sobre todo- de nuestras casas.

Atte.

Casa de la Cultura Afrouruguaya.

## **2. Texto completo del comunicado oficial de la Academia Nacional de Letras**

Posición en relación a usos racistas y discriminatorios del lenguaje

Montevideo, 20 de marzo de 2013

La Academia Nacional de Letras con motivo de la campaña de recolección de firmas para solicitar a la Real Academia Española la supresión del Diccionario de la expresión “Trabajar como negro”, considera oportuno hacer las siguientes consideraciones:

1) La ANL valora toda oportunidad de reflexión sobre el uso del lenguaje porque es una forma más de mejoramiento y de construcción colectiva de conocimiento, pero no comparte acciones que, como se verá, carecen de fundamentos sólidos.

2) La Academia se encarga de estudiar, explicar y promover en lo posible la literatura y la lengua española, y su buen uso cotidiano o escrito, en la oralidad o en la formalidad de la escritura. También asesora y fundamenta el uso ajustado de los recursos expresivos, ya que afirman la libertad y la construcción de una ciudadanía responsable, consciente de derechos y deberes.

3) Por tanto reconoce la legitimidad de la campaña mencionada como parte de un largo proceso de luchas por la emancipación, en este caso tendientes a superar las prácticas racistas.

4) La ANL forma parte de la Asociación de Academias de la Lengua Española como uno de sus 22 miembros, asociación que también integra la Real

Academia Española que es la más antigua. La ANL es una institución autónoma que como miembro de esta organización del mundo hispano trabaja en colaboración y se ajusta a las reglas que en su momento también elaboró y aceptó.

5) Asimismo las academias se ocupan de la elaboración de los diversos diccionarios del español que recogen el léxico de la lengua, sus dichos, sus características, su significado, usos, variantes, etc. y se ocupan de la elaboración de la gramática y la ortografía. Para que una palabra “ingrese” al diccionario tiene que estar documentada en forma indudable. Así es que dada la naturaleza de las academias, el léxico que reúnen los diccionarios adquiere, inevitablemente, cierto carácter normativo.

6) Una lengua natural como el español es socialmente usada como medio privilegiado de comunicación y es un instrumento en continua modificación que refleja cuanto sucede en la sociedad y en el mundo. Todas

sus palabras y combinaciones son una posibilidad expresiva con la que cuentan los hablantes para expresar sus ideas, intenciones, deseos, buenos o malos, neutros o mal intencionados, etc. Todo ello debe ser recogido por los diccionarios.

7) El lenguaje como realidad e instrumento de la comunicación social no tiene en sí mismo racismo ni ideología alguna. Otra cosa es la intención con que el lenguaje puede ser usado para seguir practicando discriminación y racismo.

8) Por lo dicho la ANL considera que son necesarias acciones educativas y de promoción social de mediano y largo alcance tendientes a impedir el uso del lenguaje con fines de dominación, extremo que no comparte y rechaza enérgicamente.

9) Es necesario identificar un objetivo más amplio que el de gestionar la supresión del diccionario de una sola de las tantas formas y expresiones que se pueden emplear con intención destructiva y autoritaria. Por tanto la eliminación de palabras o de expresiones no asegura que no sigan siendo utilizadas con esos propósitos ni soluciona el problema de fondo de la discriminación contra toda clase de minorías.

10) La educación en el más amplio sentido y la promoción de la vida social crecientemente integrada y mejorada siguen siendo un imperativo ineludible en una política cultural democrática.

Adolfo Elizaincín  
Presidente

Ricardo Pallares  
Secretario

## Agradecimientos

<sup>1</sup> Agradezco especialmente la lectura y los comentarios de Mariana Achugar y Laura Álvarez López

## Referencias

- Achugar, M. (2009)** "Constructing a Bilingual Professional Identity in a Graduate Classroom", en: *Journal of Language, Identity & Education* 8, p65. doi:10.1080/15348450902848387.
- Achugar, M. y Canale, G. (2015).** "Procesos de globalización y circulación del significado en los medios deportivos: dos casos de polémicas sobre discurso discriminatorio en el fútbol internacional, en: *Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics*. Volume 3, Issue 1, Pages 1– 31.
- Belvedere, C., et al. (2007).** "Racismo y discurso: una semblanza de la situación argentina". En: van Dijk, T. (coord.) (2007) *Racismo y discurso en América Latina*, pp. 35-88. Barcelona: Gedisa.
- Brena, V. (2017).** *De boca en boca. Culinaria afrouruguaya*. Montevideo: Rumbo.
- Bucholtz, M. y Hall, K. (2005).** "Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach", en: *Discourse studies*, 7(4-5), 585-614.
- Bucholtz, M. (2011).** "'It's different for guys': Gendered narratives of racial conflict among white California youth", en: *Discourse & Society*. Volume: 22 issue: 4, page(s): 385-402
- Cabella, N. et al (2013).** "La población afro-uruguaya en el Censo 2011". En: Calvo (coord.) "Atlas sociodemográfico y de la desigualdad del Uruguay. Fascículo 2". Montevideo: Trilce.
- Cerezo, A., y van Dijk, T (2010).** "Identidad social e ideología en libros de texto españoles de Ciencias Sociales". En: *Revista de Educación*, 353, pp. 67-106.
- Fairclough, N. (1992).** *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, N. (2010).** *Critical Discourse Analysis: The critical study of language*. Nueva York: Routledge.
- Fairclough, N., y Wodak, R. (1997).** "Critical Discourse Analysis". In T. van Dijk (Ed.), En: *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, Vol. 2, pp. 258-284. London: Sage.
- Frigerio, A. (2006).** "'Negros' y 'Blancos' en Buenos Aires: Repensando nuestras categorías raciales." En: *Temas de Patrimonio Cultural*, pp. 16: 77-98. Número dedicado a Buenos Aires Negra: Identidad y cultura. Buenos Aires: Comisión para la Preservación del Patrimonio

Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires.

- Halliday, M. (1978).** *Language as social semiotic*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M. (1982).** *El lenguaje como semiótica social: La interpretación social del lenguaje y del significado*. Sección de obras de Sociología. México: Fondo de Cultura Económico.
- Halliday, M. (1994[2.<sup>da</sup> ed.]).** *An introduction to functional grammar*. Londres: Edward Arnold.
- Halliday, M. (2014).** *Introduction to functional grammar*. Londres / Nueva York: Routledge.
- Instituto Nacional de Estadística (2006).** *Encuesta Nacional de Hogares Ampliada*. En: <http://www.ine.gub.uy/encuesta-nacional-de-hogares-ampliada-2006>
- Lemke, J. (2000).** "Across the scales of time: Artifacts, activities, and meanings in ecosocial systems". En: *Mind, Culture, and Activity*, 7(4): 273–90.
- Martin, J. (1991).** "Nominalization in science and humanities: Distilling knowledge and scaffolding text". En: E. Ventola (ed.), *Functional and systemic linguistics*. Berlín: Mouton de Gruyter, pp. 307-337.
- Martin, J., y White, P. (2005).** *The language of evaluation: The appraisal framework*. Nueva York: PalgraveMacmillan.
- Munanga, K. (2003).** "Uma abordagem conceitual das noções de raça, racismo, identidade e etnia". Palestra proferida n° 3 Seminário Nacional Relações Raciais e Educação-PENESB-RJ.
- Quijano, A. (2000).** "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina". En: Lander (comp.). *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas Latinoamericanas*. Buenos Aires: CLACSO.
- Ramírez, T. (2012).** *Ciudadanía afrodescendiente*. Montevideo: MIDES- DNPS.
- Rumbaut, R. (2009).** "Pigments of Our Imagination: On the Racialization and Racial Identities of "Hispanics" and "Latinos"", en: *How the U.S. Racializes Latinos: White Hegemony and Its Consequences*, pp. 15-36, Paradigm Publishers.
- Soler Castillo, S. y Pardo Abril, N. (2007).** "Discurso y racismo en Colombia. Cinco siglos de invisibilidad y exclusión", en van Dijk, T. (coord.) (2007) *Racismo y discurso en América Latina*, pp. 181-228. Barcelona: Gedisa.
- Soler Castillo, S. (2013).** "Entre negro oscuro y moreno claro: discursos e identidades étnicas en niños y niñas afrodescendientes en contexto escolar en Bogotá", En: *Educar em Revista*. n. 47, p. 111- 143. Curitiba: Editora UFPR

- Van Dijk, T. (1991).** *Racism and the Press*. Londres: Routledge.
- Van Dijk, T. (1993).** “Principles of critical discourse analysis”, en *Discourse & Society*, 4: 2, pp. 249–83.
- Van Dijk, T. (2006).** “De la Gramática del Texto al Análisis Crítico del Discurso. Una breve autobiografía académica”. Versión 2.0. Universidad Pompeu Fabra.  
En:<http://www.discursos.org/cv/De%20la%20gramatica%20o%20del%20discurso.pdf>
- Van Dijk, T. (2007).** “Racismo y discurso en América Latina: una introducción”. En van Dijk, T. (coord.) (2007) *Racismo y discurso en América Latina*, pp. 21-34. Barcelona: Gedisa.
- Van Leeuwen, T. (2008).** *Discourse and Practice: new tools for critical discourse analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- Vich, V. y Zavala, V. (2017).** “Del racismo a la racialización”. En: Zavala, V. y Bach, M. (2017) *Racismo y Lenguaje*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Wodak, R. (2000).** “¿La sociolingüística necesita una teoría social? Nuevas perspectivas en el Análisis Crítico del Discurso”, en: *Discurso y Sociedad* N° 2, vol. 3, pp. 123-147.
- Wodak, R. y Meyer, M. (2003).** *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa.
- Wodak, R. y Busch, B. (2004).** *Approaches to media text. In: Handbook of media studies*. London: Thousand Oaks
- Wodak, R. (2008).** “Discourse Studies - Important Concepts and Terms”. En: Wodak y Krzyzanowski (eds.), *Qualitative Discourse Analysis for the Social Sciences*, pp. 1-29. Basingstoke: Palgrave
- Zavala, V. y Zariquiey, R (2007).** ““Yo te segrego a ti porque tu falta de educación me ofende”: una aproximación al discurso racista en el Perú contemporáneo”. En van Dijk, T. (coord.) (2007) *Racismo y discurso en América Latina*, pp. 333-370. Barcelona: Gedisa.
- Zavala, V. y Bach, M. (2017).** *Racismo y Lenguaje*. Lima: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.

### Nota biográfica



**Amparo Fernández Guerra** es licenciada en Lingüística, máster en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad y doctoranda en Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República. Trabaja actualmente en el Departamento de Psico y Sociolingüística de esa Facultad y participa del grupo de investigación sobre derechos humanos y medios de comunicación coordinado por Mariana Achugar en la Facultad de Información y Comunicación. Para su tesis de doctorado investiga el papel de los medios en la reproducción de discursos racistas en el Uruguay.